

Joël Muhizi Hakizimana

Où Allons Nous?

Mbega Tugenda Tuja He?

Prix Janusz Korczak 1999



BD Bilingue Kirundi/Français

Avis au lecteur / Ijambo

(en français, anglais et kirundi)

La guerre, la haine et la violence nous détruisent. Les gens qui s'y adonnent sont irresponsables ; on ne peut pas faire la paix avec eux. Il faut que chacun de nous fasse un examen de conscience. Nous savons maintenant que les beaux discours n'apportent pas grand-chose. Il est plus que temps de poser des actions concrètes !

[Main tittle: "Were are we going?"] War, Hate and Violence are destructive. Irresponsible are persons that are addictive to it; we can not build peace in that conditions. Each of us must examine one's conscience about that situation. We all know that beautiful speeches does not bring real change. It is time now to lay the foundation stone with concrete actions.

*Ingwano, inzigo y'akazikira ubwicanyi... ako kabi aho karaye ntakiharamuka. Abo ako kabi kiziziye ni imburakimazi ; ntawuri bubashikirane amahoro. Harageze rero ko umwe wese yikebuka. Twese ubu turazi ko akarimi gasosa ataho gashikana igihugu. Kenyera nyabuna zigume, **amajambo ajane n'ibikorwa !***

Cette bande dessinée se fait l'écho de quelques épisodes dramatiques dans la vie quotidienne au Burundi. C'est une honte pour les adultes, un scandale pour les enfants et un réel danger pour l'avenir.

This comic strip makes echo of some drama that happens in Burundi every day life. What is happening is clearly a shame for the parents, a scandal against the children and an unpromising future.

Muri aya masanamu, naciye ku mayange amakuba abari mu Burundi bariko barabona. Ni akamaramaza ku batuboneye izuba, ni agahomerabunwa ku rwaruka, ni ikiza kigeramiye igihugu kizima.

Cette BD n'est certes qu'une goutte d'eau dans un océan, mais elle a pour fil rouge l'ESPOIR : il faut que la vie renaisse.

Yet, that comic strip is like a drop in the ocean, but its red thin line is HOPE: there is a real need of an African Renaissance.

*Aya masanamu ni nk'ima ry'imvura riguye mu kiyaga, mugabo akamo kayo karengera imisozi : **NKAKO TURIZIGIYE KO UBUZIMA BUZOSUBIRA GUSHINDA IMIZI MU BURUNDI.***

Elle n'est pas plus qu'une graine de poussière ; mais dites-moi, l'homme lui-même n'est-il pas sorti de la poussière ! Je crois donc que l'espoir exprimé dans cette BD peut susciter la même évolution que l'homme issu de la poussière ! Je veux qu'un jour l'on puisse revoir le sourire de milliers d'enfants, que des fleurs puissent pousser dans les champs, que les oiseaux puissent chanter et remplacer le bruit macabre des obus, au Burundi, en Afrique et ailleurs. Ce n'est pas de l'utopie, mais plutôt une attente soutenue : il faut que la vie renaisse...

Hope is no more than a seed of dust; but remember me, does not the Human being also come from that seed of Hope? This is why I strongly believe that the Hope expressed in that comic strip can arouse to the same evolution that made the Human from a peace of seed. I wish one day we would see the thousands of childrens smiles back, I wish flowers would grow in the valleys and fields, I wish the songbird would replace the macabre noise from shell, in Burundi, in Africa and elsewhere. This is not an utopia, but a soustained period of latency: As Nature comes back to life in Spring... Life has to revive.

Aya masanamu ni nk'ubusa... none umuntu we ntiyavuye mu busa ! Akamo nteye rero muri aya masanamu, kazokwira isi yose, nkuko abantu bakwiye isi yose. Ese abana bosubira gukina, ese imirima yosubira gutotahara, maze amajwi y'inyoni agasubirira urwamo runukaurwimo rw'ibirwanisho muzinga... haba mu Burundi, muri Afrika eka kw'isi yose. Sindira busema ; nyabuna ndindiranye igishika cinshi umusi tuzivuga ko UBUZIMA BWATSINZE...

JMH, 1996,

Traduction en kirundi par Roger Macumi, 1997

English translation by Joël M. Hakizimana, Mai 2008



Cette fois-ci, la multitude des attentats et des crimes contre l'humanité nous dépassent.

Dans ce contexte, par exemple, un camion rempli de médicaments explose.

A qui cela profite-t-il?

Iyi modokari yari ijanyeye imiti, none bahejeje kuyisavya... Ninde ahungukira?

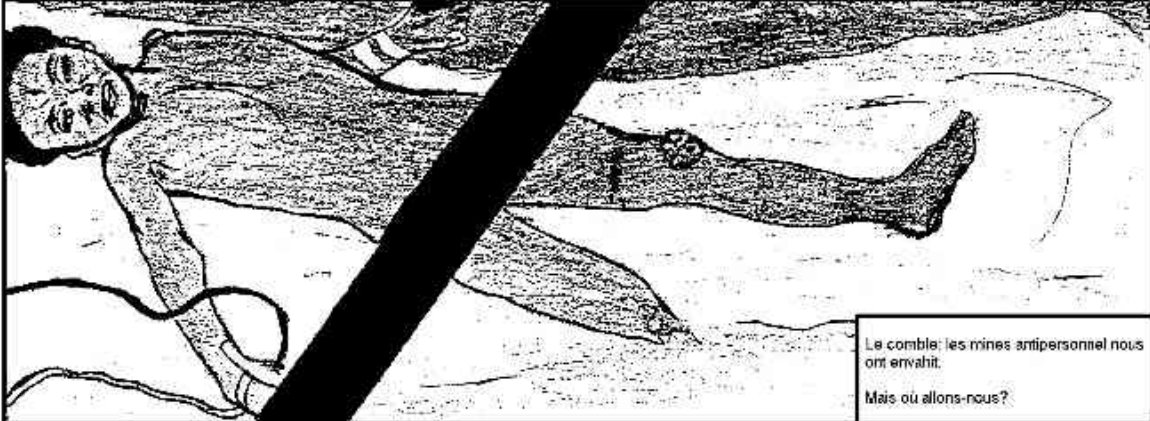


A coups de machette, à coup de feu ou par empoisonnement; tout est bon pour éliminer un homme. Quelle catastrophe!

Waba umupanga, yaba inkoho, bwaba uburozi, icyo umuntu ahambije, nico yicisha uwundi.

CET ENFANT N'EST PAS UN REBELLE ET POURTANT LA MINE ANTIPERSONNELLE N'A PAS FAIT LA DIFFÉRENCE!

Ikibombe gihejeje gutabagura uyu mwana. Ntikizi gusobanura, kirajanjiranyaga



Le comble: les mines antipersonnel nous ont envahit.

Mais où allons-nous?

La mort traque de partout

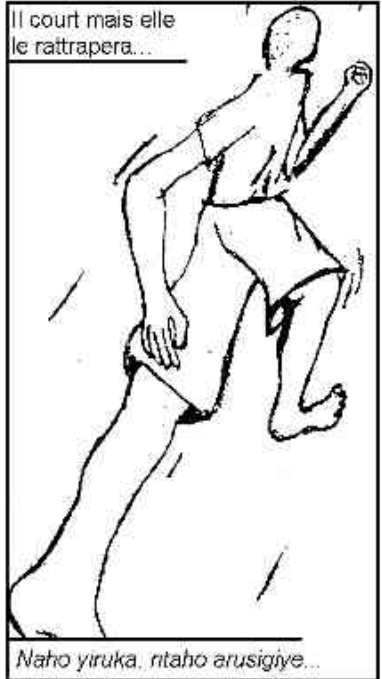


Urupfu ntaho rutari

Elle touche ceux que l'on aime
Rujana umukunzi

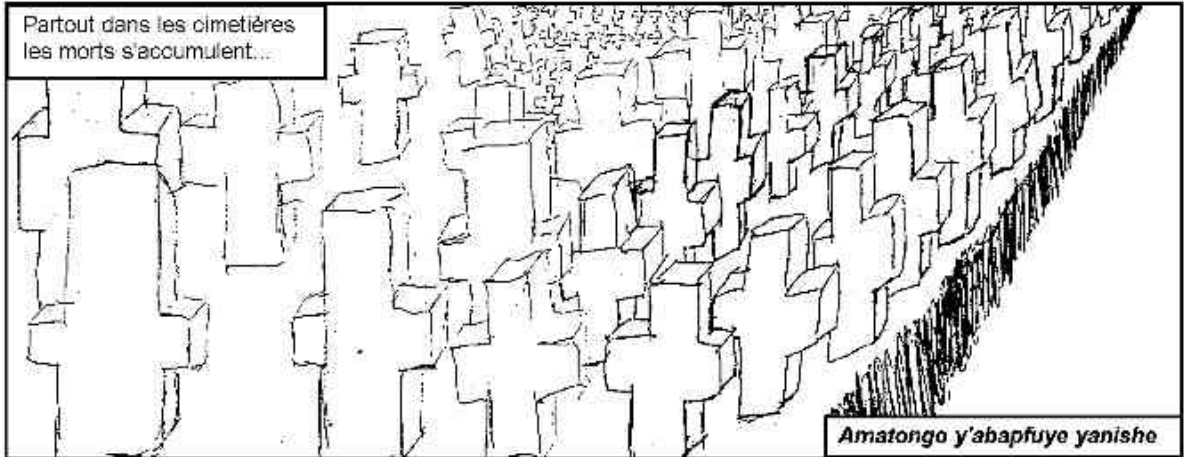


Il court mais elle
le rattrapera...

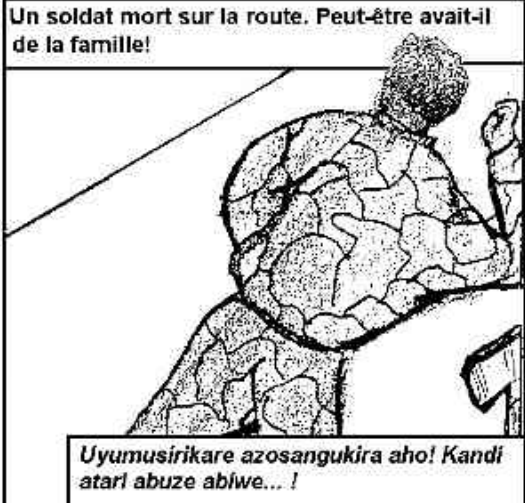


Naho yiruka, ritaho arusigiye...

Partout dans les cimetières
les morts s'accumulent...

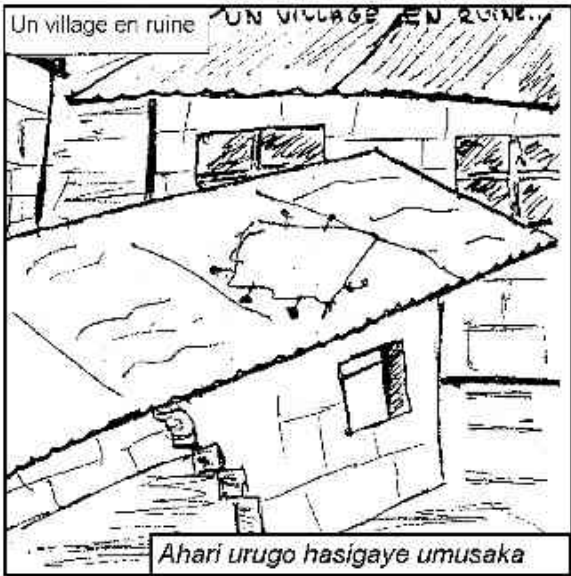


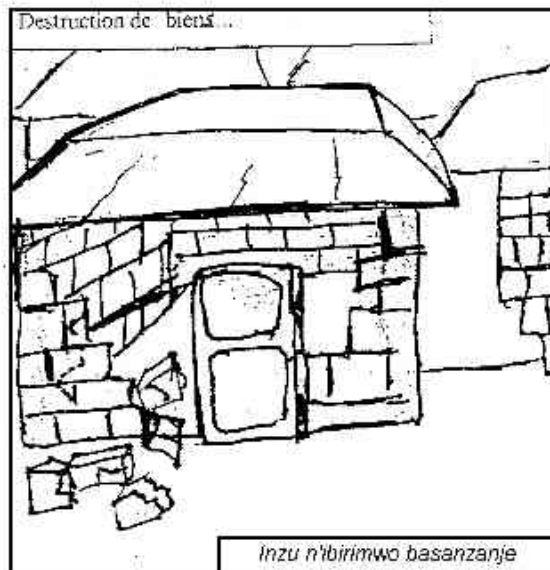
Amatongo y'abapfuye yanishe



VOUS AVEZ SANS DOUTE REMARQUE QU'IL N'Y A PAS DE HEROS DANS LA B.D. . CELA N'EST PAS LE SIMPLE FAIT DU HASARD.

DANS LE CONTEXTE DE LA GUERRE CIVILE, PERSONNE N'EN SORT TRIOMPHANT.





**AVEC TOUTE CETTE VIOLENCE,
ON ATTEINT BIENTOT
LE PAROXYSMES DE LA HAINE.**

Amazi yarenze inkombe



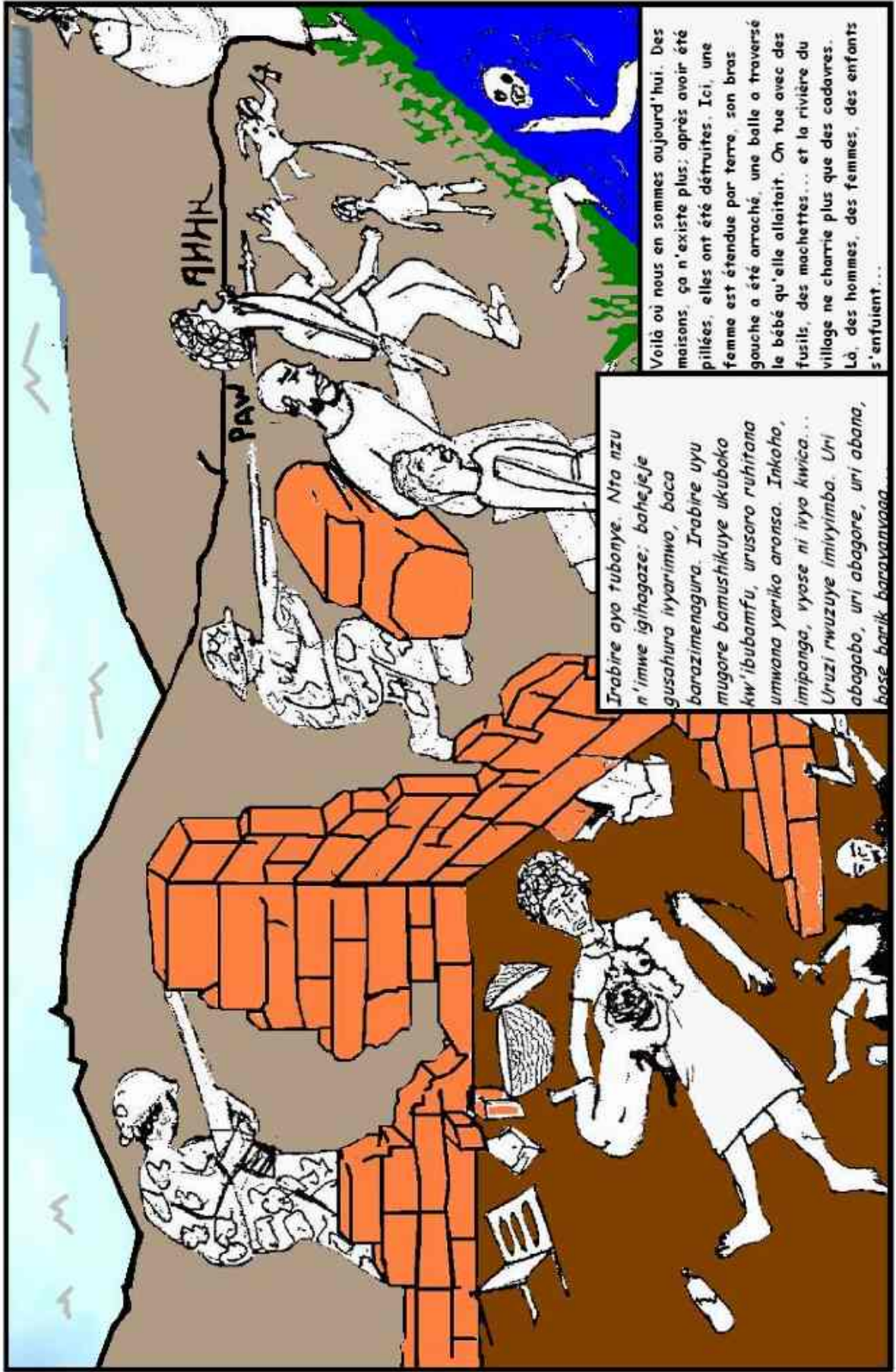
MAIS ALORS

COMMENT

EN

SCARTIR ?

Ako kabi tuzogakira gute?



Irabire ayo tubonye. Nta nzu n'imwe igihagaze; bahejeje gushyira ivyarimwo, baciye barazimenagura. Irabire uyu mugore bamushikuye ukuboko kw'ibubamfu, urusoro ruhitana umwana yariko aransa. Inkaha, imipanga, vyose ni ivyo kwica... Uruzi rwuzuye imityimba. Uri abagabo, uri abagore, uri abana, bose barik baravanvaga...

Voilà où nous en sommes aujourd'hui. Des maisons, ça n'existe plus; après avoir été pillées, elles ont été détruites. Ici, une femme est étendue par terre, son bras gauche a été arraché, une balle a traversé le bébé qu'elle allaitait. On tue avec des fusils, des machettes... et la rivière du village ne charrie plus que des cadavres. Là, des hommes, des femmes, des enfants s'entuent...

Ô Ciel...

Ô Ciel immense de l'horizon
Ô Nuages sombres en ces mauvaises saisons
Pourquoi au Soleil ne donneriez-vous raison
Afin que sur Terre vienne floraison?

Houuum ... les hommes ont changé
Mais les dieux, nous avaient-ils départagés?
Une certitude est en moi :
Homme noir,
Mon devoir, c'est de garder Espoir.

Alors j'attendrai jusqu'au lever du soleil
Lorsque les collines reverdiront
Lorsque les tam-tam sacrés d'Afrique retentiront
Mais d'ici là...

Unissons-nous
Combatons ensemble
Car l'Afrique, berceau de l'humanité
Ne mourra pas

Ô Ciel elle ne mourra pas...

Clémentine
1993

Deux anciennes amies se retrouvent.
Abezenzi ba kera basubiye kubonana.

Bonjour,
Marie Antoine.

Salut, Thérèse. Tu es
revenue à
Bujumbura?



- Amashoro Marie-Antoini!
- Amashoro ga Tereza. Wagarutse ino /
Bujumbura?

- Oui, je suis maintenant installée
chez mon oncle.
- Ego, mbe kwe dets wacu

Quand est ce que tu es
arrivée?
- Waje ryan?

Il y a déjà 1 mois
- Haraheze ukwezi



Tu as des nouvelles de ta
famille?
Nta gakuru k'abivanyu?

Oui, un peu...
Mon père est déjà mort,
mon oncle aussi avec
mes deux grands frères.



Ego, amwe ego... y'akaga nyene!
Papa aho wamubonye, data wacuuko, na
basaza banje babiri.

Quant à moi...
Presque toute ma famille a été
déçimée. Il ne reste que cet
oncle et quelques enfants
orphelins ainsi que des veuves
dispersées...

*Mbega ugira jeha
hari aho nsigaye...
Bose barabameze.
Hasigaye data
wacu, ututano
tungahe,
n'abapfakazi
bangahe ata
n'uwazi icyo
bagorewe...*



*Ayo turiko turabonera muri iki
gihugu ni agahomeramunwa!*

C'est vraiment
ignoble ce qui se fait
chez nous!



Il y a des personnes qui devraient avoir
honte de leur ignominie. Le spectacle est
insupportable; des milliers d'enfants tués et
des mères sans défense, des innocents
massacrés, des bâtiments détruits, des
cultures ravagées.
Mais quel est l'avenir de ce pays?

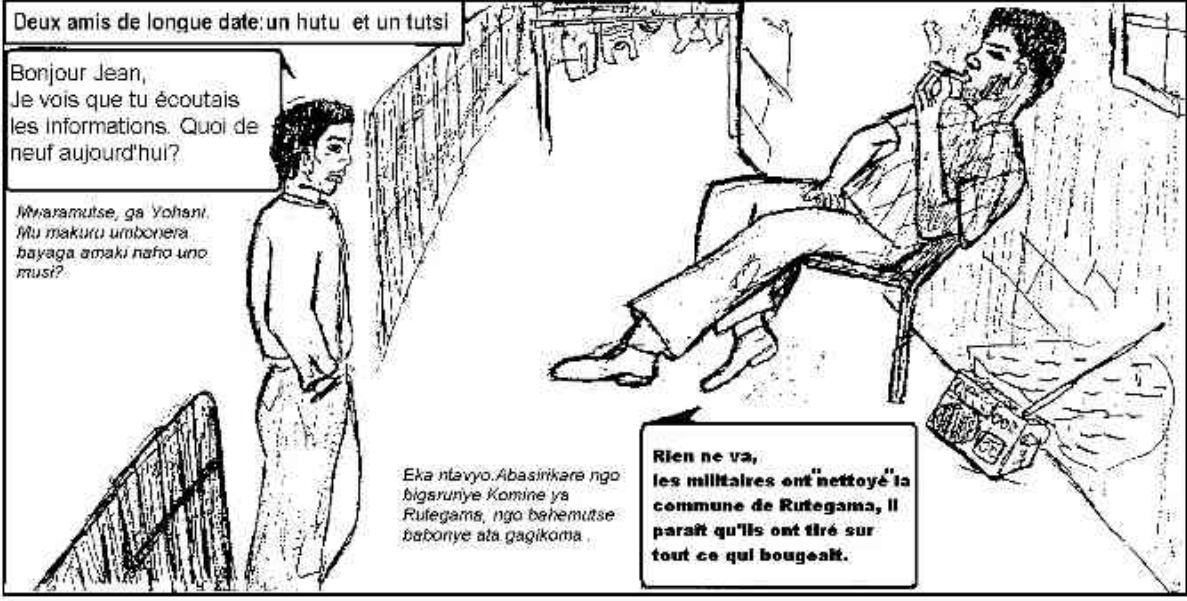
*Hariho abantu bari bakwiye
guterwa isoni n'ububisha
bwabo. Ibiri aha ni akabi
kabishe: ibibondo bararigita
abavyeyi bagasigara
bipfumbere, ba serugo
bavanishako, inzu
baziharura urukomba amazi
bagasiga bazisituye, imirima
igasigara arishingwe.
Mubona ibi bihugu bija he?*



Deux amis de longue date: un hutu et un tutsi

Bonjour Jean,
Je vois que tu écoutais
les informations. Quoi de
neuf aujourd'hui?

*Itwaramutse, ga Yohani.
Mu makuru umbonera
bayaga amaki naho uno
musi?*



*Eka n'avyo Abasirikare ngo
bigarunye Komine ya
Rutegama, ngo bahemutse
babonye ata gashyamba.*

**Rien ne va,
les militaires ont "nettoyé" la
commune de Rutegama, il
paraît qu'ils ont tiré sur
tout ce qui bougeait.**

Oui, comme hier, j'ai entendu
que les rebelles hutus ont
causé beaucoup de dégâts
dans la province de Bururi.

D'accord, mais eux ne
sont pas aussi armés
que les militaires tutsi.



*Ego... Ejo naho bavuye ko abarobere
babica bigacika mu ntara ya Bururi.*

*Egome, anko nta bigwanisho
bikomeye abo barobere bafise
nk'abasoda b'abatutsi*

N'empêche que des
pauvres paysans
périssent.
*Anko ntibabura ko inganda
zifana.*

Personne n'a été créé
pour être tué
injustement.
*Atu vy'ukuri, nta muntu
n'umwe yaremewe kwicwa
ubusa.*



Mais qu'est-ce
qu'on pourrait faire?

Organisons une
conférence-débat pour dire
que le pays est détruit sans
raison, qu'il y a des gens qui
meurent tous les jours à
cause de l'insécurité et que
le Burundi est pour tous: les
Hutu, les Tutsi et les Twa.

*Ingo dutumeko inama
duhurizamwo
ivyiyumviro, tuvuge k
igihugu cahindutse
ubunywenywe, ko abantu
mu Burundi bicwa imisi
yose, kandi ko Uburundi
ari ubwa bose, abahutu,
abatutsi n'abatwa.*

None tugire gute?

BONHEUR UNIVERSEL GRÂCE AU RESPECT DE TOUTE PERSONNE, A
L'UNITE DE LA NATION ET AU REJET DE L'IDEOLOGIE ETHNISTE



KAZOZA KARI MU MINWE YACU

LE FUTUR DEPEND DE NOS ACTIONS PRESENTES